Readings and Prayers for Ascension Day

Collect Grant, we pray, almighty God, that as we believe your only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens, so we in heart and mind may also ascend and with him continually dwell; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	باشد که به درگاه خداوند قادر مطلق دعا کنیم، باور داشته باشیم که یگانه فرزندت خداوند ما عیسی مسیح به آسمانها صعود کرد، چنان که ما در قلب و خردمان نیز صعود کنیم و بطور دائم در او ساکن شویم؛ کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Acts 1:1-11 In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," he said, "is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now." So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."	، یعقوب (پسر حلفی)، شمعون (که به او غیور می‌گفتند)، یهودا (پسر یعقوب)، و برادران عیسی. چند زن از جمله مادر عیسی نیز در آنجا حضور داشتند. او در مدت چهل روز پس از مرگ خود، بارها خود را زنده به رسولان ظاهر ساخت و به طرق گوناگون به ایشان ثابت کرد که واقعاً زنده شده است. در این فرصتها، او درباره‌ء ملکوت خدا با ایشان سخن می‌گفت. در یکی از این دیدارها بود که عیسی به ایشان گفت: "از شهر اورشلیم بیرون نروید بلکه منتظر روح‌القدس باشید زیرا او همان هدیه‌ای است که پدرم وعده‌اش را داده و من نیز در باره‌اش با شما سخن گفتم. "یحیی شما را با آب تعمید داد ولی تا چند روز دیگر شما با روح‌القدس تعمید خواهید یافت." هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او پرسیدند: "خداوندا، آیا در همین زمان است که حکومت از دست رفته‌ء اسرائیل را باز برقرار خواهی کرد؟" جواب داد: "این زمانها را پدرم خدا تعیین می‌کند و دانستن آنها کار شما نیست. ولی آنچه لازم است بدانید این است که وقتی روح‌القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در "اورشلیم"، در سراسر "یهودیه"، "سامره"، و تا دورترین نقطه ء دنیا درباره ء من شهادت دهید." پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، بسوی آسمان بالا رفت و در ابری ناپدید گشت. ایشان هنوز به آسمان خیره بودند که ناگهان متوجه شدند دو مرد سفیدپوش در میانشان ایستاده‌اند. ایشان گفتند: "ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان خیره شده‌اید؟ عیسی به آسمان رفت و همانگونه که رفت ، یک روز نیز باز خواهد گشت."
Psalm 47 Clap your hands together, all l you peoples; O sing to God with shouts of joy. For the Lord Most High is to be feared; he is the great King over all the earth. He subdued the peoples under us and the nations under our feet. He has chosen our heritage for us, the pride of Jacob, whom he loves. God has gone up with a merry noise, the Lord with the sound of the trumpet. O sing praises to God, sing praises; sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth; sing praises with all your skill. God reigns over the nations; God has taken his seat upon his holy throne. T he nobles of the peoples are gathered together with the people of the God of Abraham. For the powers of the earth belong to God and he is very highly exalted.	ای همه‌ء مردم جهان، دست بزنید و شادی کنید! خدا را با سرودهای شاد پرستش کنید! زیرا خداوند متعال و پرهیبت است. او پادشاهی است با عظمت که بر سراسر جهان فرمان می‌راند. او قومها را مغلوب ما ساخت، طایفه‌ها را به زیر پای ما انداخت و سرزمینی برای سکونت ما برگزید، سرزمینی که موجب افتخار قوم عزیز اوست. خداوند در میان غریو شادی و صدای شیپور، به تخت خود صعود نموده است! در ستایش او سرود بخوانید! پادشاه ما را با سرود پرستش کنید! خدا پادشاه تمام جهان است؛ او را با سرود ستایش کنید! خدا بر قومهای جهان فرمان می‌راند. او بر تخت مقدس خود نشسته است. روسای ممالک جهان با ما متحد شده‌اند تا با ما خدای ابراهیم را پرستش کنند، زیرا او قدرتمندتر از تمام جنگاوران و برتر از همه مردم جهان می‌باشد.

Ephesians 1:15-23 I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.	ه همین دلیل، از زمانی که از ایمان استوار شما به عیسای خداوند و از محبتی که نسبت به همهء برادران خود دارید، آگاه شدم، دائماً برای وجود شما خدا را سپاس می‌گویم. همچنین، برای شما دعا می‌کنم و از خدا که پدر پرجلال خداوندمان عیسی مسیح است، درخواست می‌کنم که به شما حکمت عطا نماید تا بطور روشن و کامل درک کنید که عیسی کیست و چه فداکاریهایی در حق شما انجام داده است. دعا می‌کنم که چشمان باطن شما روشن شود تا بتوانید گوشه‌ای از برکاتی را که خدا برای آیندهء ما در نظر گرفته است ببینید، و به این حقیقت پی ببرید که ارثی که خدا برای مؤمنین تدارک دیده، چقدر پرشکوه و غنی است. همچنین، دعا می‌کنم تا درک کنید که قدرت خدا برای کمک به مؤمنین چقدر عظیم است. این همان قدرتی است که مسیح را پس ازمرگ، زنده کرد و او را در برترین مقام آسمانی، در دست راست خدا قرار داد، مقامی که برتر از منزلت هر پادشاه و رئیس و سلطان و رهبر این دنیاست. بلی، مقام او بسیار شکوهمندتر از هر مقام دیگری، چه در این دنیا و چه در دنیای آینده می‌باشد. خدا همه چیز را زیر پایهای مسیح قرار داد، و او را مقرر کرد تا رئیس و سرپرست کلیسا باشد، کلیسایی که در حکم بدن اوست و او آن را از حیات و وجود خود لبریز می‌سازد. او سرچشمه و
Luke 24:44-53 Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you--that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothed with power from on high." Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy; and they were continually in the temple blessing God.	آنگاه ذهنشان را باز کرد تا همهء پیشگویی‌های کتاب آسمانی را درک کنند. سپس فرمود: "بلی، از زمانهای دور، در کتابهای انبیاء نوشته شده بود که مسیح موعود باید رنج و زحمت ببیند، جانش را فدا کند و روز سوم زنده شود؛ و این است پیغام نجات‌بخشی که باید از اورشلیم به همهء قومها برسد: "همه کسانی که از گناهانشان توبه کنند وبسوی من باز گردند، آمرزیده خواهند شد." شما دیده‌اید و شاهد هستید که همه این پیشگویی‌ها واقع شده است. "اینک من روح‌القُدُس را که پدرم به شما وعده داده است، بر شما خواهم فرستاد. از اینرو پیش از آنکه این پیغام نجاتبخش را به دیگران اعلام کنید، در اورشلیم بمانید تا روح‌القدس بیاید و شما را با قدرت الهی از عالم بالا، مجهز کند." آنگاه عیسی ایشان را با خود تا نزدیکی "بیت‌عنیا" برد. در آنجا دستهای خود را بسوی آسمان بلند کرد و ایشان را برکت داد، و در همان حال از روی زمین جدا شد و بسوی آسمان بالا رفت. شاگردان او را پرستش کردند و با شادی بسیار به اورشلیم بازگشتند، و به خانه خدا رفتند. آنان همواره در آنجا مانده، خدا را شکر و ستایش می‌کردند.
God our Father, you have raised our humanity in Christ and have fed us with the bread of heaven: mercifully grant that, nourished with such spiritual blessings, we may set our hearts in the heavenly places; through Jesus Christ our Lord.	خدایِ پدر، انسانیت ما را در مسیح منتصب ساختی و ما را با نان آسمانی تغذیه کردی: بواسطه رحمتت ما را یاری کن که از برکات معنوی تغذیه کنیم، بتوانیم قلبهایمان را در اماکن آسمانی روانه سازیم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح